

汇入世界童诗潮流

——韦苇童诗评述

□汪胜



作为诗人、翻译家与学者,韦苇的童诗创作恰似一条澄澈的溪流,潺潺流淌着纯真、温暖与智慧。它既为孩子们的心灵世界注入滋养,又促使成人读者对童真与自然进行深入思索。韦苇始终秉持儿童文学国际共享的理念,努力与世界童诗发展的步伐保持一致。为实现这一目标,他一生致力于两项重要工作:一是通过翻译,将具有世界性典范意义的童诗引入国内;二是持续进行童诗创作,为儿童文学宝库增添新的篇章。

著名学者朱自强曾在为韦苇的童诗作序时指出:韦苇先生的童诗创作,与他在外国儿童文学方面的深厚学养有着血脉联系。他的童诗创作,是在“汇入世界童诗潮流”。韦苇的童诗里,洋溢着许多传统童诗难以见到的独特童趣。不仅如此,他对儿童现实生活中的趣味有着敏锐且独到的发现。朱自强特别强调,在感受、思考韦苇的童诗创作的艺术特色的时候,不能忘记他的翻译家的身份。朱自强还指出“以我的感受而论,也许与学者韦苇的研究相比,翻译家韦苇的翻译,使他与世界上优秀的童诗传统走得更近。”

韦苇的文学创作生涯,始于20世纪50年代初的劳动歌谣创作。少年时期,他将劳作中的感悟,化作质朴的“锄头耕牛”诗:“锄头生锈不入泥,耕牛不壮难犁地……”这首诗一经《农民报》刊登,便初露锋芒。在大众报纸与文学刊物的悉心培育下,韦苇逐渐崭露头角,成为备受关注的文学少年。韦苇后来凭借优异的成绩,考入上海外国语大学俄罗斯语言文学系翻译专业,自此正式开启了他在文学领域的不凡征程。

早期,韦苇专注于新诗创作与研究,同时积极翻译并发表文学作品。1981年,他从云南调至浙江师范学院,此后便将主要精力投入到外国儿童文学的研究、著述、翻译与创作之中。在随后的20余年间,韦苇笔耕不辍,相继推出《世界儿童文学史概述》《世界童话史》等十余部专著。这些著作凭借深刻的见解和严谨的论述,奠定了他在世界儿童文学教学与研究领域的泰斗地位。

20世纪80年代初,改革开放的浪潮涌动,国内读者对世界童诗的渴望愈



发强烈。为了给理论著作提供最具说服力的诗例,同时也为了打开世界童诗的大门,拓宽中国儿童的视野,韦苇开始从域外儿童文学书中翻译童诗。由于在理论著作中,许多自译诗例未注明译者姓名,当《世界儿童文学史概述》广泛发行后,书中“外国童诗史”章节的三首自译诗例,被人一字不差地抄袭到《儿童文学》月刊上署名发表。甚至一些名家选编的诗集,也以“佚名译”的名义收录了韦苇的译诗。这一经历促使他更加坚定地要将更多外国童诗精品引入中国,丰富孩子们的阅读世界。

在被冒用的三首童诗中,比利时诗人莫里斯·卡莱姆的《善良》经韦苇首次引入中国。这首诗仅有两个诗段:
要是苹果只有一个,
它准装不满大家的提篮。
要是苹果树只有一棵,
挂苹果的树杈准覆不满整个果园。

然而一个人,要是他把
心灵的善良分撒给大家,
那就到处都会有明丽的光,
就像甜甜的果儿挂满了果园。

凭借积极的内涵和清新的表达,《善良》深受孩子们喜爱。童诗独特的意象和韵律,是故事文学无法比拟的,一直以来,我国童诗界都在努力拓展世界童诗的视野。20世纪80年代中后期,市面上虽有“世界儿童诗集”出售,但其中作品多从成人诗集中搜集而来,儿童很难理解其中情感。直到韦苇翻译的《世界童诗三百首》问世,才得到了世界的认可,深受各国儿童喜爱。

优秀的译者能够在翻译过程中,为失去韵律的原诗重新构建节奏。韦苇在《世界童诗三百首》开篇收录的白俄罗斯诗人马·唐克的《天上星星有多少》,便是典型范例:“天上星星有多少呀,地上车轮有多少呀! / 鸟儿羽毛有多少呀! / 树上叶片有多少呀! / 而太阳只有一个, / 而亲娘只有妈妈!”原诗最后两句本是“而(天上的)太阳只有一个,而(地上的)妈妈只有一个”,韦苇通过创新改编,让译文更具诗意。又如波兰诗人叶·叶斯诺夫斯基的《土豆手表》:“要是用土豆/做成一块手表, / 这项发明成本很低很低, / 画上去的指针不会走动, / 计算时间当然是不行的。 / 不过明摆着它有一样好处——你没想到吧, / 好处就是不怕贼惦记!”为了保留原诗的诙谐风格,韦苇巧妙运用北方俗语“不怕贼偷,就怕贼惦记”,不仅贴合原意,还与前文押韵。

童诗翻译需要独特的诗性智慧、经验和想象力,因为只有优质的译品,才能为少儿读者搭建起通往世界童诗的桥梁。世界地域广阔,各国文明、文化、宗教和历史各异,这造就了丰富多彩的童诗。《世界童诗三百首》将来自世界各地的童诗佳作汇聚一堂,为中国孩子展现了一个多元的世界。

韦苇用他的笔,打破了文化的壁垒,让世界童诗的光芒照亮了中国儿童的心灵。他的贡献不仅在于翻译了大量优秀作品,更在于推动了外国儿童文学与世界接轨。韦苇始终坚信并倡导儿童文学的国际共享价值。他曾在世界儿童文学大会上做过题为《开放的中国受惠于儿童文学的国际共享性》的发言:“凡是盛传不衰、广为流布的优秀儿童文学作品,都具有历史的共享性和国际的共享性。”儿童文学具有天然的亲和力,无

论在西方还是东方,都最容易实现跨地域、跨文化的传播。这种跨越国界和种族的共享性,不仅是儿童文学的独特魅力,更是创作者们的幸运与荣耀。韦苇凭借对儿童文学事业的热爱与执着,将更多的世界优秀童诗引入中国。在多元文化的滋养下,孩子们如茁壮成长的幼苗,获得丰富的精神养分。而这些源自世界各地的优秀作品,也在中国这片土地上生根发芽,让世界童诗的百花园,绽放出更加绚烂的光彩。

身为“儿童文学界知名人士”,韦苇在儿童文学研究与翻译领域取得丰硕成果的同时,国内越来越多的少儿刊物盛情邀请他为刊物撰写“卷首篇”,正是这一契机,让韦苇再度踏入童诗创作领域,并在其中深耕细作,将创作做到了极致。

韦苇的童诗独树一帜,洋溢着童真童趣。诗里不仅融入了对生活与自然的细致观察,更饱含着对儿童心灵世界的深刻洞察。这些作品不仅在国内备受青睐,还被广泛选入从幼儿园到大学的各类教材,对我国儿童文学教育产生了极为深远的影响。凭借在儿童文学领域的突出贡献,韦苇曾荣获台湾海峡两岸儿童文学研究会颁发的“杨唤儿童文学奖——特殊贡献奖”,以及“蒋风儿童文学理论贡献奖”等多项殊荣。

对自然的热爱,是韦苇童诗创作一以贯之的主题。他以敏锐的观察力和细腻的笔触,描绘出大自然的神奇与美丽,激发孩子们对自然的热爱和敬畏之情。在《太阳,你好》中,他写道:“太阳在天上行走。他看见的东西最多,他听说的故事最多了,他知道的事情最多了。他知道小朋友们喜欢到河边游玩,就放出光来,放出温暖来,把山巅的积雪融化,让清亮的水在河里哗哗流淌……”诗人通过赋予太阳人性化的情感和行为,展现了太阳对世间万物的关怀,以及大自然与人类生活的紧密联系。诗中的自然景象充满生机与活力,让孩子们感受到大自然的慷慨与美好。又如《小松鼠,告诉我》,诗中描绘了小松鼠的可爱形象以及城市与自然的反差:“小松鼠,你背上这三条条纹,黑黑的,长长的,是你妈妈给你描上的吧? / 小松鼠,你这根大尾巴,蓬松的,轻盈的,是你妈妈生给你跑远的吧?……这里有太多的人,这里有太多的车。这里有很多很多商店,却没有一家商店出售松果;这里有很多很多街树,却没有一棵街树挂着松果!这里闻不到松脂的清香。这里嗅不到大森林的气息。”诗人借小松鼠的遭遇,表达了对自然环境的关注和人与自然和谐相处的渴望,让孩子们在阅读中思考自然与人类的关系。

对童真童趣的展现,体现了韦苇对还原儿童纯真世界的不懈追求。韦苇善于捕捉儿童生活中的点滴细节,用生动活泼的语言展现儿童的纯真、好奇和快乐。《咕,呱》一诗写两只青蛙捉迷藏,“呱是个机灵鬼, / 他趁咕转身不注意, / 吱溜躲进了荷叶下。”“咕——呱,你躲哪儿啊? / 咕——呱,我藏这儿呢! / 这儿是哪儿? / 哪儿在这儿! / 这儿是哪儿? / 这儿在这儿!”这种充满童趣的对话,仿佛让读者看到两个天真无邪的孩子在玩耍,充满了生活的气息和幽默感,让孩子们在阅读中找到自己的影子,感受到童年的快乐。《我喜欢鸟》中,诗人写道:“鸟喜欢飞, / 我把鸟养在天空。 / 鸟喜欢树, / 我把鸟养在森林。 / 鸟喜欢水, / 我把鸟养在河边。 / 我喜欢鸟, / 我走哪里, / 鸟儿都唱歌给我听。”诗歌以简洁明快的语言,表达了儿童对鸟儿的喜爱以及对自然的向往,展现了儿童纯真的心灵世界和丰富的想象力。在《听梦》中,诗人写道:“荷花苞的嘴尖儿上, / 一只蜻蜓静静地停在那里。 / 它一准是在偷听荷花的梦了。”“荷花梦的清香里 / 咯咯咯的 / 是荷花仙子的笑声吧? / 看得出蜻蜓是让梦香给裹住了, / 缠住了, / 压根儿动弹不得了——你瞅它那着迷的样子! / 你瞅它那发痴的样子! / 你瞅它那呆愣的样子 / 身子翘得高高的, / 眼睛瞪得大大

的, / 翅膀展得挺挺的。”诗人将蜻蜓偷听荷花的梦这一想象,充满了童趣和浪漫色彩,展现了诗人独特的思维方式和丰富的想象力,激发孩子们的想象力和创造力。

对生命的感悟,承载着韦苇向孩子们传递积极人生态度的深刻思考。他通过简洁而深刻的诗句,向孩子们传递积极向上的人生态度和价值观。在《如果我是一只蝴蝶》中,诗人写道:“如果我是一只蝴蝶, / 我就不在花丛里飞, / 花没有蝴蝶, / 一样很美丽。 / 如果我是一只蝴蝶, / 我就飞上一根枯枝, / 枯枝会很喜欢我 / 去做它的一朵花儿。 / 如果我是一只蝴蝶, / 我就飞上一块岩壁, / 石头上开一朵花儿, / 那才叫了不起!”这首诗鼓励孩子们要勇敢地追求自我,相信自己即使在平凡的环境中也能绽放出独特的光芒,培养孩子们的自信心和独立精神。在《听话》中,诗人写道:老母鸡, / 抱小鸡, / 抱出一只小鸭鸭。 // 小鸭鸭, / 唧唧唧, / 漂在河里, / 直叫妈妈。 // 鸡妈妈, / 去教它, / “我教你刨地, / 你总不听话, / 现在你看, / 遭淹了吧!” // 小鸭鸭, / 只管划, / “妈妈,妈妈, / 下水来呀, / 干吗尽去刨地, / 河里有鱼有虾!” // 鸡说鸡话, / 鸭说鸭话, / 哦哟什么叫听话? / 你说什么叫听话? 这首诗寄寓了诗人哲理性的人生感悟,不同的人或事物有不同的特点和需求,不能用单一的标准去要求和评判,要尊重个体差异,理解和包容不同的选择与行为方式,不能盲目地要求别人“听话”,而应根据实际情况灵活看待。



在《就童诗事答记者问》中,韦苇系统归纳了对童诗艺术特征的独到见解。他强调,童诗需运用“提炼过的口语”,融入叙事性,从而使作品充满故事性。秉持这一理念,韦苇持续将自己的创作,汇入世界童诗发展的潮流之中,在我国童诗创作领域,留下了浓墨重彩的一笔。

韦苇的童诗,为我国儿童诗歌创作提供了借鉴。他凭借对自然主题的深度挖掘,对童真童趣的鲜活呈现,以及对生命感悟的精妙表达,极大地拓展了童诗的创作题材,创新了表现手法,也激发了众多作家投身童诗创作的热情与探索精神。此外,他的童诗蕴含着丰富的教育内涵,对儿童成长有着积极的引导作用。通过优美的语言、鲜活形象和富有节奏感的韵律,孩子们在阅读中既能感受诗歌的魅力,提升文学素养与审美能力,又能在自然、童真和生命等主题的熏陶下,学会热爱自然、珍视童真,勇敢面对生活中的挑战,培养爱心、同情心、自信心和独立精神。

作为儿童文学领域的重要学者,韦苇的童诗作品,为儿童文学研究提供了丰富素材。他在外国儿童文学研究领域的深厚学养,与童诗创作相互交融。通过研究其童诗,可以深入理解他的文学思想、创作理念,以及对世界童诗发展趋势的精准把握。儿童文学评论家韩进这样评价:“韦苇的诗,不矫情,不造作,不装天真,不学小儿语,从他心中自然流淌,有一颗童心,有一腔热血,有一种倔强,特别是后期的童诗,有一种野心。韦苇企图在童诗多样化上营造出一种美学气象,力图打破中国童诗相对单一的格局,这从《伴手礼》《一个核桃落下来》《万蛇》《接电话》等一批诗作中看得分明。这在他个人应该是正确的选择,因为他对欧美甚至整个世界的优秀童诗了如指掌,对中国的童诗界心知肚明,但在当下多元的儿童文学界,特别是单纯

的童诗界,麻木的评论界,有围观的热闹,难得有切实的呼应。”

晚年,韦苇始终沉醉在童诗的美妙世界里,他的生活是充满趣味的。一次,他在阳台种出个胡瓜而有了丰饶的感觉,他随即到书房写了一首题为《瓜与花》的童诗:

你家的阳台
有我家挂下去的葫芦瓜,
我家的阳台
有你家开上来的凌霄花。
街上的车看多了,
你回家正好看看我家的瓜,
路上的人看多了,
我回家正好看看你家的花。
城市里最好的风景,
正是这样分享美丽呀!
瓜不说话,
花不说话,
交缠的藤蔓,
传着我对你家的情意,
递着你家对我家的牵挂。

韦苇的书房,宛如一座百宝箱,有客人来时,他每次都是进进出出,每次都带出很多美丽的童诗集。《点亮心灯——儿童文学经典伴读》是他尤为满意的作品之一。该书凭借广阔的视界、独到的识见、丰富的品类,以及幽默的笔触,一版再版,累计印刷14次。它不仅是小学和幼儿园教师、家长提升语文与文学素养的首选读物,更是陪伴孩子一生的经典佳作。

著名儿童文学作家王宜振在自己的微信公众号开设了“王宜振教童诗”栏目。该栏目专注推荐中国现代适合儿童阅读的优质新诗文本,并进行深入品读,以此大力推动全国儿童诗教工作的开展。一次,王宜振在栏目中鉴赏韦苇的《如果我是一只蝴蝶》。这首构思精巧的小诗,蕴含着深邃的人生哲理,能引导读者对人生价值与生命意义进行深刻思考。鉴赏结束后,王宜振专门发微信与韦苇交流。韦苇收到信息后回复:“藏诸名山,立于路旁。我毫不犹豫选择后者。而宜振的青睐正让我的诗有机会立于路旁。”王宜振说:“你的诗让你从名山走出,立于路旁!让更多的人去关注、去青睐、去仰望。”

如今,回首自己的童诗创作,韦苇依然会吟起自己20世纪80年代初创作的那首励志、鼓劲的诗歌代表作《我倔强地敲响我的驼铃》:我是一峰骆驼。 / 荒沙和漠风 / 教会我倔强。 / 而我终于还是倔强的, / 我倔强地敲响我的驼铃。 / 古老的中国土地上留下了 / 一窝一窝的我的脚印; / 今天横风来把我的脚窝抹去, / 但我会证明风是徒劳的, / 明天请再来看我的足迹, / 我的足迹又嵌上了 / 我茫茫的前程。这些铿锵的诗句,喷涌着韦苇作为一个中年诗人的激情,表达着一个有志者终于赢得了发愤图强的空间的喜悦。此后,他在儿童文学研究领域功成名就,继而转向童诗创作园地。在这片充满生机的园地里,他持续深耕,凭借对童诗的热情与执着,出版了《听梦》《一个胡桃落下来》《鱼儿睡在哪里》等童诗精品。

韦苇的童诗,凭借独特的主题内容、鲜明的艺术特色和深远的影响力,成为中国儿童文学宝库中的璀璨明珠。他用诗歌为孩子们构建了一个充满童真、美好与智慧的世界,让孩子们领略自然之美,感受童真之乐,汲取生命的力量。同时,他的创作推动了中国儿童文学的发展,启迪着一代又一代孩子的心灵,为儿童文学事业的繁荣注入了源源不断的活力。

